

【原 著】
胡建华

【译 者】

下

中國古兵法萬譯叢書

战国策

广州出版社

04

K231.04

22下

譯經

下

戰國策

中国古典名著译注丛书——战国策(下)

广州出版社出版发行

(地址: 广州市同乐路 10 号 邮政编码: 510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址: 茂名市计星路 60 号 邮政编码: 525000)

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 20 万字 印张: 9

印数: 1~10000 册

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

发行人: 黎小江 责任编辑: 木子

ISBN 7-80592-366-3/I·109

(全套 12 册) 定价: 114.00 元 (本册) 定价: 9.50 元

前 言

战国时代，周室衰微，“上无天子，下无方伯”，士国林立，彼此争城夺地，力求建立一统天下，“莅中国，抚四夷”的伟业。顺应时代的急剧动荡，士阶层崛起，他们“度时君之所能行，出奇策异智，转危为安，运亡为存，亦可喜，皆可观”（刘向《战国策书录》），从而形成了处士横议、百家争鸣的繁荣景象，造就了中国历史上思想最为活跃、堪称中国文化轴心的战国时代。

而《战国策》正是有关战国纷争、军政大事的一部重要历史文献。它并非成于一时一人之手，其最初的集录者是战国末乃至秦汉间的游说之士。西汉末年，刘向在校录群书时，将《国策》、《国事》、《事语》、《短长》、《长书》、《修书》等六种书籍，以国别为基础，删繁就简，按东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二国编排，上继春秋，下迄秦并六国，共 240 多年，33 篇，定名为《战国策》。

与先秦其他历史散文多反映儒家思想不同的是，《战国策》主要记载了谋臣策士游说诸侯或进行谋议论辩时运筹帷幄、纵横捭阖的政治主张和斗争策略，反映的是纵横家的思想言行。如在政治上，他们崇尚谋略，强调审时度势，肯定举贤任能；在人生观上，他们张扬人性，肯定自我，傲视王侯，追求功名显达、富贵利禄；在行动上，他们游说奔走，或助秦兼并，或合纵抗秦，决定成败。如张仪离间齐楚联盟（《秦策二》）；范

雎为秦昭王提出“远交近攻”和除掉魏国等“四贵”的主张(《秦策三》);邹忌讽齐王纳谏,提高齐国的威望(《齐策一》);乐毅、苏秦用于燕昭王而一举攻下强齐七十余座城池(《燕策一》);唐且为安陵君使秦而不辱使命(《魏策四》);鲁仲连义不帝秦(《赵策三》);陈轸免秦伐楚之患(《韩策一》);荆轲为燕太子丹悲歌易水,献身刺秦(《燕策三》);淳于髡止齐伐魏(《齐策三》)等等,皆表现出策士们在战国纷争舞台上所扮演的极其重要的角色,“一人之辩,重以九鼎之宝;三寸之舌,强于百万之师”,他们令“所在国重,所去国轻”。战国时人评张仪、公孙衍“一怒而诸侯惧,安居而天下熄”(《孟子·滕文公下》),可以说是时人对策士举足轻重的社会地位的清醒认识。

《战国策》是一部史书,折射着战国盛世的翻云覆雨、波谲云诡,是了解、研究战国历史的重要文献依据,但它决不是信史。它那敷张扬厉的文辞、跌宕起伏的故事情节和形象生动的寓言佚事等,极具文学色彩,令后人叹为观止。

为使自己的说辞更具说服力和鼓动性,策士们不仅要天下大势了如指掌,而且非常讲究论辩的策略和技巧。其说辞或辩丽横肆、气势磅礴,或旁征博喻、条分缕析,或巧设圈套、迂回曲折,或危言耸听、故作惊人之语,体现出新兴的游士阶层所独具的敏睿机锋、才华横溢、词锋凌厉、睥睨当今的虎虎生气和崭新的纵横家文风,在先秦历史散文中,“莫能先也”。

故事情节的波谲起伏和人物形象的栩栩如生,使《战国策》极具小说色彩。如《燕策三》记燕太子丹使荆轲刺秦王,其中田光自刎以明不言且激将荆轲,樊于期自刎献头以图报仇,易水送别太子宾客白衣素服、高渐离击筑悲歌、荆轲“风萧萧兮易水寒、壮士一去不复还”的慷慨悲壮,秦廷献图行刺的紧张激烈等情节,出人意表,于矛盾冲突中展现人物性格,尤其

是千古侠义之士荆轲慷慨悲歌、义无反顾的壮烈情怀仍“千载有余情”。又如《秦策一》中，苏秦说秦失败后的落魄失意、探书发文以锥刺股及夜室独语，说赵成功后车马衣裘黄金万镒时的得意显耀，荣归故里时对世道人心势位富贵的感慨以及家人前倨后恭的言行描写皆极具小说家法，虽不合史著的要求，但在人物形象塑造上却取得了极大成功。

大量运用寓言故事、佚闻掌故来喻事说理，不仅增强辩词的说服力，且使行文别出心裁、独具摇曳生姿意蕴无穷的美。螭蚌相争、画蛇添足、狐假虎威、南辕北辙等寓言故事极具形象性，生动可感。

《战国策》辩丽横肆的文风、雄雋华瞻的辞采，是战国纵横捭阖时代特征和士人机敏胆识的具体体现，它对后世史传文学、散文辞赋和小说创作影响深远。如秦汉之际贾谊、晁错之“疏直激切，尽所欲言”，犹有纵横余习；司马迁著《史记》的充沛情感和磊落文气等更是得益于《战国策》；而荆轲、苏秦、范雎、鲁仲连、冯谖、燕昭王、养士“四君子”更是后世小说戏剧取之不尽的永恒题材。

我们选择《战国策》的目的之一，就是让更多的普通读者能与我们一起去感受那个虽风云变幻但也极自由开明时代君王诸侯礼贤下士、君臣相得戮力践愿、士人才华横溢纵横捭阖、爱民重士以人为本的时代风采。

往者不可追，来者犹可待，我们期望中国思想文化史上再一次的“战国时代”。

译注者
2000年12月

目 录

赵策二

- 苏秦从燕之赵始合从章····· (277)
- 张仪为秦连横说赵王章····· (284)
- 武灵王平昼闲居章····· (288)

赵策三

- 赵惠文王三十年章····· (303)
- 齐破燕赵欲存之章····· (306)
- 魏使人因平原君请从于赵章····· (307)
- 平原君谓冯忌章····· (308)
- 平原君谓平阳君章····· (309)
- 秦攻赵于长平章····· (311)
- 秦围赵之邯郸章····· (318)
- 郑同北见赵王章····· (328)
- 齐人李伯见孝成王章····· (330)

赵策四

- 齐欲攻宋秦令起贾禁之章····· (331)
- 五国伐秦无功章····· (336)
- 客见赵王章····· (341)
- 赵太后新用事章····· (343)

魏策一

- 知伯索地于魏桓子章····· (348)
- 乐羊为魏将而攻中山章····· (349)
- 文侯与虞人期猎章····· (350)
- 魏武侯与诸大夫浮于西河章····· (351)
- 苏子为赵合从说魏王章····· (353)
- 张仪为秦连横说魏王章····· (356)
- 苏秦拘于魏章····· (360)
- 张仪走之魏章····· (361)
- 张子仪以秦相魏章····· (362)
- 魏王将相张仪章····· (363)
- 公孙衍为魏将章····· (364)

魏策二

- 犀首田盼欲得齐魏之兵章····· (366)
- 魏惠王死章····· (367)
- 魏惠王起境内众章····· (369)
- 田需贵于魏王章····· (370)
- 庞葱与太子质于邯郸章····· (373)
- 梁王魏婴觞诸侯于范台章····· (374)

魏策三

- 秦败魏于华章····· (376)
- 齐欲伐魏章····· (379)
- 魏将与秦攻韩章····· (381)

魏策四

- 献书秦王章····· (388)
- 八年谓魏王章····· (389)
- 魏王问张旄章····· (392)
- 秦攻韩之管章····· (393)

长平之役章·····	(394)
秦韩战于浊泽章·····	(395)
申子请仕其从兄官章·····	(398)
魏王欲攻邯鄲章·····	(400)
信陵君杀晋鄙章·····	(401)
秦王使人谓安陵君章·····	(402)

韩策一

魏之围邯鄲章·····	(405)
苏秦为楚合从说韩王章·····	(406)
张仪为秦连横说韩王章·····	(409)
宣王谓缪留章·····	(412)
秦攻陜章·····	(413)
五国约而攻秦章·····	(414)
郑强载八百金入秦章·····	(415)
郑强之走张仪于秦章·····	(416)
宜阳之役章·····	(417)
秦围宜阳章·····	(418)
韩公仲谓向寿章·····	(419)
王曰向也章·····	(422)
韩傀相韩章·····	(423)

韩策二

○楚围雍氏五月章·····	(428)
楚围雍氏韩令冷向借救于秦章·····	(431)
谓公叔曰乘舟章·····	(433)
齐令周最使郑章·····	(434)
公叔将杀几瑟章·····	(436)
公叔且杀几瑟章·····	(436)
韩咎立为君而未定章·····	(438)

史疾为韩使楚章	(438)
---------	-------

韩策三

或谓韩公仲章	(440)
谓郑王曰章	(442)
秦大国章	(447)
公仲使韩珉之秦求武遂章	(448)
韩相公仲珉使韩侈之秦章	(449)
客卿为韩谓秦王章	(450)
韩珉相齐章	(453)
或谓山阳君章	(454)
赵魏攻华阳章	(454)
秦招楚而伐齐章	(456)
韩氏逐向晋于周章	(457)
张登请费继章	(457)
安邑之御史死章	(458)
魏王为九里之盟章	(459)
建信君轻韩熙章	(460)
段产谓新城君章	(461)
段干越人谓新城君章	(461)

燕策一

苏秦将为从北说燕文侯章	(463)
燕文公时章	(465)
人有恶苏秦于燕王者章	(467)
张仪为秦破从连横章	(471)
官他为燕使魏章	(473)
燕王哙既立章	(474)
奉阳君李兑甚不取于苏秦章	(479)
权之难燕再战不胜章	(480)

燕策二

- 苏代自齐使人谓燕昭王章····· (482)
- 苏秦自齐献书于燕王章····· (484)
- 燕昭王且与天下伐齐章····· (486)
- 齐韩魏共攻燕章····· (487)
- 秦并赵北向迎燕章····· (488)
- 燕昭王收破燕章····· (490)
- 燕王谓苏代章····· (493)
- 秦召燕王章····· (495)
- 苏代为燕说齐章····· (500)
- 陈翠合齐燕章····· (501)
- 燕饥赵将伐之章····· (503)
- 昌国君乐毅章····· (504)
- 客谓燕王章····· (512)
- 赵且伐燕章····· (513)

燕策三

- 张丑为质于燕章····· (515)
- 燕太子丹质于秦亡归章(A)····· (516)
- 燕太子丹质于秦亡归章(B)····· (526)

宋、卫策

- 齐攻宋宋使臧子章····· (530)
- 公输般为楚设机章····· (531)
- 犀首伐黄章····· (533)
- 宋康王之时章····· (535)
- 秦攻卫之蒲章····· (536)
- 卫嗣君病章····· (537)
- 智伯欲伐卫章····· (539)
- 卫使客事魏章····· (540)

卫嗣君时胥靡逃之魏章····· (541)

卫人迎新妇章····· (542)

中山策

犀首立五王章····· (544)

阴姬与江姬争为后章····· (547)

主父欲伐中山章····· (550)

中山君飧都士章····· (551)

赵策二

苏秦从燕之赵始合从章

苏秦从燕之赵，始合从，说赵王^①曰：“天下之卿相人臣，乃至布衣之士，莫不高贤大王之行义，皆愿奉教陈忠于前之日久矣。虽然，奉阳君^②妒，大王不得任事，是以外宾游谈之士，无敢尽忠于前者。今奉阳君捐馆舍^③，大王乃今然后得与士民相亲，臣故敢献其愚，效愚忠。为大王计，莫若安民无事，请无庸有为也。安民之本，在于择交^④。择交而得则民安，择交不得则民终身不得安。请言外患：齐、秦为两敌，而民不得安；倚秦攻齐，而民不得安；倚齐攻秦，而民不得安。故夫谋人之主，伐人之国，常苦出辞断绝人之交，愿大王慎勿出于口也。

“请屏左右，白言所以异阴阳而已矣^⑤。大王诚能听臣，燕必致毡、裘、狗、马之地，齐必致海隅鱼盐之地，楚必致桔柚云梦之地，韩、魏皆可使致封地汤沐之邑，贵戚父兄皆可以受封侯。夫割地效实^⑥，五伯之所以覆军禽将而求也；封侯贵戚，汤、武之所以故杀而争也。今大王垂拱而两有之，是臣之所以为大王愿也。大王与秦，则秦必弱韩、魏；与齐，则齐必弱楚、魏。魏弱则割河外，韩弱则效宜阳。宜阳效则上郡绝，河外割则道不通，楚弱则无援。此三策者，不可不

熟计也。夫秦下轶道^⑦则南阳动，劫韩包周则赵自销铄^⑧，据卫取淇则齐必入朝。秦欲已得行于山东，则必举甲而向赵，秦甲涉河逾漳，据番吾，则兵必战于邯郸之下矣。此臣之所以为大王患也。

〔注释〕

①赵王：赵肃侯。赵当时还未称王。

②奉阳君：肃侯之弟，为赵相，名成。

③捐馆舍：捐弃居住的地方。死亡的隐称。

④择交：选择与诸侯交往。

⑤白言所以异阴阳而已矣：白言，即“说”也。鲍本“曰”作异阴阳，即阴阳相异的道理。这里暗指合纵与连横两个策略。

⑥割地效实：效，致。实，财物。

⑦轶(zhī)道：亭名，在霸陵。

⑧自销铄(shuò)：《史记·苏秦列传》作“自操兵”。

〔译文〕

苏秦从燕国到赵国，开始用六国联合共同对付秦国的策略，他游说赵肃侯说：“普天之下，各诸侯国的卿相大臣，以至于普通的老百姓，没有一个不尊崇大王施行仁义的行为的，都愿接受您的教诲，向大王进献忠心，这已经很久了。然而，奉阳君妒嫉贤能，使得大王不能专理国事，以致宾客疏远，游说之士都不敢前来敬献忠言。现在奉阳君死了，大王才能够和各方面的人士接近，所以我才敢来敬献一点愚忠以报效大王。我为大王考虑，没有比让人民安居乐业，使人民无事相扰更好的了。安民的根本措施在于选择好诸侯国与其建立良好邦交。有好的邦交人民就安定，没有好的邦交人民就终身不得安定。我再说外侵的祸患：秦、齐两国是您的敌国，所以赵国人民不得安定；依靠秦国进攻齐国，人民不能安定；依靠

齐国进攻秦国,人民也不能安定。可见图谋别的国家的国君,进攻别的国家,常常由于言辞急切而断绝了和别国的邦交,所以我请大王千万不要说这样的话。

“请您回避左右侍臣,我说说合纵、连横的差别。大王真能听从我的忠言,燕国一定会把出产毡、裘、狗、马的好地方献给您,齐国一定会把海边出产鱼盐的地盘献给您,楚国一定会把出产橘柚的云梦之地献给您,韩国、魏国也必然献出很多城池和供您洗盟费用的县邑,大王的父兄外戚都可以有封侯的土地。割取别国土地得到别国财货,乃是五霸不惜牺牲将士的生命去追求的;使贵戚得以封侯,也是从前商汤放逐夏桀、周武王讨伐殷纣王才争得的。现在大王不费力气就可以得到两种东西,这是我为大王感到欣慰的。大王与秦国结盟,秦国必然去侵略韩、魏;大王与齐国结盟,齐国必然去侵略楚、魏;魏国衰弱后就必然割河外之地;韩国软弱了,它就会献出宜阳。献出了宜阳,则通往上郡的路就切断了;河外割让了,道路就不能通行到上郡;楚国再衰弱,赵国就孤立无援。这三项计策,是不能不慎重考虑的。秦国攻下軹道,那么南阳就会动摇;再劫持韩国包围周室,那么赵国就会自行削弱;秦国再占领卫都濮阳夺取淇水之地,那么齐国必然会到秦国称臣。假如秦国能在山东得到这些,必然就会进攻赵国。秦军渡过黄河,穿过漳水,占据番吾,那么秦兵必将交战于邯郸城下。这就是我为大王担忧的地方啊!

〔原文〕

“当今之时,山东之建国,莫如赵强。赵地方二千里,带甲数十万,车千乘,骑千匹,粟支十年;西有常山,南有河、漳,东有清河,北有燕国。燕固弱国,不足

畏也。且秦之所畏害于天下者，莫如赵。然而，秦不敢举兵甲而伐赵者，何也？畏韩、魏之议其后也。然则韩、魏，赵之南蔽也。秦之攻韩、魏也，则不然。无有名山大川之限，稍稍^①蚕食之，傅之国都^②而止矣。韩、魏不能支秦，必入臣。韩、魏臣于秦，秦无韩、魏之隔，祸必中于赵矣。此臣之所以为王患也。

“臣闻尧无三夫^③之分，舜无咫尺^④之地，以有天下。禹无百人之聚，以王诸侯。汤、武之卒不过三千人，车不过三百乘，立为天子。诚得其道也。是故明主外料其敌国之强弱，内度其士卒之众寡、贤与不肖，不待两军相当，而胜败存亡之机节^⑤，固已见子胸中矣。岂掩于众人之言，而以冥冥决事哉！”

〔注释〕

①稍稍：逐渐，一点点地。

②傅之国都：傅，通“附”。国都，当时魏都在大梁，即今河南开封。韩都城在郑，即今河南新郑县。

③三夫：三百亩。古时一夫有田百亩。

④咫(zhǐ)尺：周代八寸为咫。咫尺指面积很小。

⑤机节：关键。

〔译文〕

“现在，山东各国，没有哪个国家像赵国这么强大的。赵国土地方圆两千里，精兵几十万，战车几千辆，战马上万匹，军粮可供十年之用，西边有常山，南边有黄河、漳水，东边有清河，北边有燕国。燕国本是一个弱国，不足畏惧。在诸侯国中，秦国最害怕的是赵国。然而，秦国不敢发兵讨伐赵国的原因是什么呢？是因为秦国担心韩、魏两国在后边算计它。这

样看来,韩、魏两国就是赵国南边的蔽障。秦国攻打韩、魏就不是这样了。韩、魏没有名山大川的阻隔,秦国只要对它们一点点地吞食,一直把国都吞食完为止就可以了。韩、魏不能抗拒秦国,必然会向秦称臣。韩、魏臣服于秦后,秦国就没有韩、魏的障碍了,战祸就将降到赵国头上。这也是我为大王忧虑的地方。

“我听说尧过去连三百亩这么大的地盘都没有,舜没有一尺那么大的地盘,他们竟然拥有了天下。禹只有一个不满百人的部落,竟成为诸侯的共主。商汤、周武王的兵士不满三千,战车不过三百辆,最后成为天子。这都是因为他们获得了治国安邦的正道。所以英明的国君,对外要估计敌国的强弱,对内要视察士卒的多寡、贤与不贤,不必等到两军相拼,胜败存亡的关键就已经心中有数了。怎么能够被众人之言所蒙蔽,糊里糊涂的决定事情呢!

〔原文〕

“臣窃以天下地图案之。诸侯之地五倍于秦,料诸侯之卒,十倍于秦。六国并力为一,西面^①而攻秦,秦必破矣。今见破于秦,西面而事之,见臣于秦。夫破人之与破于人也,臣人之与臣于人也,岂可同日而言之哉!夫横人者,皆欲割诸侯之地以与秦成。与秦成,则高台榭,美宫室,听竽瑟之音,察五味之和,前有轩辕^②,后有长庭,美人巧笑,卒^③有秦患,而不与其忧。是故横人日夜务以秦权恐^④诸侯,以求割地。愿大王之熟计之也。

〔注释〕

①西面:面朝西。